

La impronta del género en la calidad de la traducción: incidência em la traducción al español del cuento clásico alemán rumpelstilzchen (la hija del molinero)

The imprint of the genre on the quality of the translation: impact on the translation into Spanish of the classic German tale rumpelstilzchen (the miller's daughter)

Elvira Cámara Aguilera 

Universidad de Granada – UGR - Granada - España

E. Macarena Pradas Macías 

Universidad de Granada – UGR - Granada - España



Resumen: En el ámbito de la traducción y la interpretación el género no ha sido objeto de análisis en los estudios del perfil de quien traduce; tampoco en la eterna discusión sobre cuál ha de ser su papel. Sin embargo, aunque la cuestión del género no haya sido tradicionalmente objeto de debate en la investigación en traducción e interpretación, en un estudio anterior (Cámara y Pradas 2019) se puso de relieve cómo el género de quien interpreta sí tiene una implicación en el discurso interpretado. Este resultado hace pensar que podrían existir diferencias que a su vez pueden incidir en la evaluación de la calidad del producto final, de ahí que nos hayamos planteado analizar si podría darse esta implicación también en el contexto de la traslación escrita. Partiendo de la línea de investigación de la calidad, que estudia qué aspectos inciden en la evaluación de los receptores de una traducción y/o interpretación, presentamos una investigación en la que introducimos la variable sexo con un claro objetivo: analizar si ante la traducción de un mismo texto hay diferencias en el lenguaje empleado por los traductores varones y las traductoras mujeres. Ni el funcionalismo ni otros enfoques traductológicos han centrado su interés en quien traduce. Este hecho pone de relieve la invisibilidad con la que se concibe el papel del responsable de generar el nuevo texto, aunque ello ocurra de forma inconsciente. Esta circunstancia nos lleva a plantearnos si la desaparición de quien traduce es necesaria para una transmisión correcta y completa del texto origen (TO). El presente estudio se ha llevado a cabo a partir de una muestra formada por las traducciones realizadas desde el alemán hacia el español por tres hombres y por tres mujeres. El texto de partida en alemán es un extracto del cuento Rumpelstilzchen (La hija del molinero) de los Hermanos Grimm. Nos hemos centrado en una traducción literaria porque de todos los géneros de traducción, probablemente sea el más sensible a la impronta que pueda dejar quien traduce. Para el presente estudio, como ya se hiciera en Cámara y Pradas (2019), se han seleccionado una serie de elementos lingüísticos (adjetivos valorativos y/o expresivos, intensificativos o cuantificadores y lenguaje figurado) con el fin de analizar su uso por parte de mujeres y hombres. Los resultados de la muestra del presente estudio se compararán con la incidencia del género en el discurso interpretado (ibídem). Aunque la muestra es muy pequeña para poder afirmarlo taxativamente, existen diferencias en su traducción entre los géneros. Esto abre una línea de investigación fundamental tanto para la evaluación de la calidad como para los estudios relacionados con el perfil de quien traduce.

Palavras-clave: Calidad. Traducción literaria. Género. Roles. Uso del lenguaje.

Abstract: In the field of translation and interpreting, gender has not been the subject of analysis in studies of the translator's profile, nor in the eternal discussion about what the translator's role should be. However, although the issue of gender has not traditionally been the subject of debate in translation and interpreting research, a previous study (Cámara and Pradas 2019) highlighted how the interpreter's gender does have an implication in the interpreted discourse. This result suggests that there could be differences that in turn may have an impact on the evaluation of the quality of the final product, hence we have considered analyzing whether this implication could also occur in the context of written translation. Based on the quality research line, which studies the aspects that affect the evaluation of the recipients of a translation and/or interpretation, we present a study in which we introduce the gender variable with a clear objective: to analyze whether there are differences in the language used by male and female translators when translating the same text. Neither functionalism nor other translation approaches have focused their interest on the translator. This fact highlights the invisibility with which the role of the person responsible for generating the new text is conceived, even if this occurs unconsciously. This circumstance leads us to ask whether the disappearance of the translator is necessary for a correct and complete transmission of the source text (ST). The present research was carried out on the basis of a sample of translations from German into Spanish by three men and three women. The source text in German is an extract from the fairy tale Rumpelstilzchen (The miller's daughter/La hija del molinero) by the Grimm Brothers. We have focused on a literary translation because, of all the translation genres, it is probably the most sensitive to the imprint left by the translator. For the present research, as already done in Cámara and Pradas (2019), a series of linguistic elements (valorative and/or expressive adjectives, intensifiers or quantifiers and figurative language) have been selected in order to analyze their use by women and men. The results of the sample of the present research will be compared with the incidence of gender in the interpreted discourse (ibidem). Although the sample is too small to be able to state this conclusively, there are differences in their translation between genders. This opens up a fundamental line of research both for quality assessment and for studies related to the profile of the translator.

Keywords: Quality. Literary translation. Gender. Roles. Language usage.

Introducción

“Comprender un texto es esencialmente un proceso subjetivo y selectivo, lo que nos prohíbe negar o disimular el carácter subjetivo del mismo” (HÖNIG, 1989, p. 126 y HATIM & MASON, 1995, p. 123 *apud* NOBS, 2004, p. 126). Esto que se aplica al/a receptor/a también se podría aplicar, en nuestra opinión, a quien traslada un mensaje de una lengua a otra, ya sea traduciendo o interpretando.

Si esto fuera así, cabe pensar que esa subjetividad y selección, es decir, la impronta de quien traslada, pueda repercutir en la evaluación de quien recibe el texto de llegada. Dicha repercusión podría ser tanto positiva como negativa. De ahí que surja una reflexión: aunque quien traslade un mensaje de una lengua a otra sea un/a profesional, no podemos olvidar que se trata de una persona, con unos rasgos determinados, y cómo dichos rasgos, entre los que se encuentra el género, pueden tener una incidencia en la traducción.

Bertone (1989, p. 104) puso sobre el tapete la paradoja de si interpretar no exigía sumisión y perder la propia libertad. Si el intérprete, para exponer las ideas del otro, puede expresarse en su propio lenguaje, se puede afirmar claramente que no hay sumisión. Kondo (1990, p. 62) se cuestionaba hasta dónde llega la verdadera libertad del intérprete. En este caso, la respuesta sería hasta el punto de poder preservar su propia identidad en el proceso de interpretación, y es evidente que el sexo forma parte de la propia identidad.

Si, como acabamos de mencionar, quien interpreta preserva su propia identidad, la siguiente cuestión que debemos plantearnos es cómo influye esa identidad en el oyente que, como ya observara Stenzl (KURZ, 1996, p. 71), tiene un papel importante en el contexto de traslación.

Sin embargo, a pesar de ser un planteamiento lógico, no ha sido ni abundante ni actual la bibliografía que se hace eco de la existencia de usos diferentes de la lengua en función del género, aunque haya excepciones recientes como la obra de Von Flotow y Farahzad (2017), que curiosamente se lo plantea desde un punto de vista menos occidental. Y es que,

como afirma Córdova, “en el marco de los estudios lingüísticos es, sin lugar a dudas, motivo de controversia el que se afirme que existe una lengua femenina” (2003, p. 1). A nuestro modo de ver, es aún más llamativo el hecho de que, aunque sea controvertido, se haya podido demostrar no solo que existe, sino que incluso permea en el uso del lenguaje en el proceso traductor (CÁMARA; PRADAS, 2019).

Como ya se dijera en dicho estudio, en un primer momento la lingüística en su enfoque feminista, al comprobar que efectivamente se producía un uso diferente de la lengua en función del género, subrayó esas diferencias. Posteriormente, los lingüistas feministas recapacitaron y llegaron a preguntarse “si no estaría siendo inadecuado estudiar y evidenciar unas diferencias que podrían hacer más vulnerable lingüísticamente a la mujer e incluso si no sería rentable orientarla hacia una especie de reeducación lingüística que le proporcionase un uso neutro de la lengua...” (GARCÍA, 1999, p. 58).

Dicho planteamiento toma forma y nos lleva al enfoque predominante en el momento actual, cuyo fin último es la búsqueda de un entorno más igualitario, en el que el lenguaje dominado por una sociedad patriarcal se muestra como reflejo y a su vez motor de dicha desigualdad. Es entonces cuando desde los estudios de género se aborda la lengua como origen y a su vez instrumento con un fin social.

Esta idea lleva implícito que desde todas las instituciones deba promoverse el empleo de un lenguaje neutro, lo que puede conducir a no reconocer — o investigar sobre — las posibles diferencias en el uso de la lengua en función del género. Las consecuencias de este tipo de posicionamientos institucionales pueden ser de mayor alcance, tales como no analizar hasta dónde llega su implicación, si solo permea en un contexto de inmediatez verbal como el que se da en el habla espontánea y en el proceso de la interpretación oral, o si puede ocurrir también cuando hay un desfase temporal y el condicionante visual del texto origen (TO) y del texto meta (TM).

Desde un punto de vista pragmático y desde el enfoque de la evaluación de la calidad en traducción e interpretación, en el presente trabajo reflejamos las diferencias que hacen hombres y mujeres en el uso de

la lengua constatadas en el ya citado estudio de las autoras de este artículo, para posteriormente someterlo a verificación en las traducciones hacia el español realizadas por personas de distinto sexo de un extracto del cuento alemán de los Hermanos Grimm, *Rumpelstilzchen (La hija del molinero)*.

Nuestra investigación estudia la calidad de la traducción en sus dos vertientes: proceso y producto. Por una parte, se contempla la naturaleza variable de la evaluación que distintos actores realizan del producto. En concreto, el análisis se centra en las características no verbales del producto y en los factores situacionales. Por otra parte, se pretende identificar en el mismo indicadores que ayuden a describir y optimizar el proceso de traducción. De ahí que entendamos que el objetivo del presente estudio resulte indispensable en una investigación completa sobre factores que puedan incidir en la evaluación de la calidad de una traducción.

1. La calidad en traducción y en interpretación

1.1 Conceptualización de traducción

Para poder hablar de calidad en traducción antes hemos de partir de una definición que aclare qué se entiende por traducción. Las peculiaridades de esta disciplina hacen que sean muchas y muy variadas las definiciones existentes en función de una multiplicidad de factores.

No obstante lo anterior, hemos escogido lo que House denomina "a working definition of translation", que parte de aspectos tan destacables a nivel práctico como son la semántica, la pragmática y la equivalencia:

Translation is the replacement of a text in the source language by a semantically and pragmatically equivalent text in the target language. Since ... equivalence is the fundamental criterion of translation quality, an adequate translation text is a pragmatically and semantically equivalent one (2015: 23).

1.2 Parámetros de evaluación en traducción

Juliane House, una de las más destacadas especialistas en evaluación de la calidad en traducción, desarrolla un modelo de evaluación de la traducción como producto que pone el énfasis en la realización de un análisis textual comparado de forma pormenorizada (2015: 2).

La calidad de un texto traducido puede medirse teniendo en cuenta toda una serie de factores extralingüísticos e intralingüísticos. Entre los primeros se encuentran la experiencia, conocimientos y ética del traductor o el propio encargo de traducción, por señalar algunos. Entre los segundos, todo lo que se deriva de los aspectos lingüísticos de la traducción en relación con el texto original subyacente. Si bien House recoge una amplia lista de criterios bastante generalizados en los ámbitos académico y profesional, la investigadora basa su modelo en los parámetros encontrados dentro del propio texto (House 2015: 3).

Parra, por su parte, de forma más concisa y generalista, hace una propuesta para la evaluación de las traducciones desde el ámbito profesional (2006: 5), para, en un artículo posterior, recoger siete aspectos a considerar siguiendo las indicaciones del Comité Europeo de Normalización: terminología, gramática, léxico, estilo, lugar, formato, destinatarios y propósito de la traducción (en Parra 2016: 49).

Nobs (2004), partiendo del planteamiento funcionalista de Nord (1993) y desde la importancia que tiene el filtro de quien recibe en la evaluación, propone evaluar la veracidad de la información transmitida, la claridad y comprensibilidad del TM, la información útil accesible para un usuario real del TM, la corrección gramatical, el estilo funcional acorde al tipo de TM, la presentación visual y gráfica atractiva y el comportamiento profesional.

Para llevar a cabo nuestro estudio de casos, hemos escogido un enfoque híbrido que, partiendo de elementos intralingüísticos, nos permita poder analizar y en cierta forma medir aspectos que pueden tener una clara incidencia sobre la percepción de la calidad por parte de los receptores del producto final, en este caso la traducción de un fragmento de un cuento para niños.

Desde la perspectiva del estudio que hoy abordamos, lo que se pone de relieve es la entidad de

quien traduce como persona y actor en el proceso de comunicación. Si, además, hombres y mujeres perciben de forma distinta el proceso de comunicación, y en particular todo lo relativo a la comunicación no verbal (Horgan y Smith 2006), sería importante analizar estas divergencias en los estudios relacionados con la calidad en la traducción. De ahí se desprende que resulte de interés estudiar las posibles diferencias en el uso del lenguaje en función de si quien traduce es un hombre o una mujer. Dicho interés se justifica en tanto en cuanto tales diferencias podrían incidir en la evaluación que realicen quienes reciben la traducción.

2. El uso del lenguaje por parte de la mujer

Para hablar del uso del lenguaje desde una perspectiva de género, nos parece relevante aclarar de inicio el uso que vamos a hacer en este artículo de los términos “sexo” y “género”. Para ello, seguiremos las recomendaciones de Rudman y Glick (2008: 6), que señalan que “cuando estrictamente nos referimos a las categorías biológicas de hombres y mujeres debemos utilizar el término “sexo” y cuando más ampliamente nos referimos a las construcciones sociales de la masculinidad y la femineidad tales como estereotipos y roles, debemos utilizar el término “género””.

Para el análisis de las investigaciones existentes sobre cómo emplea el lenguaje la mujer — que, como ya hemos dicho, no son muy abundantes—, nos hemos centrado, por un lado, en la sociolingüística como una de las disciplinas encargadas del estudio del uso del lenguaje atendiendo a la diferencia de edad, la educación, la clase social o los ingresos (Trudgill 1972, Labov 1991, López y Morant 1991, Lakoff 1995, García 1999, García Mouton, 1999, Rudman y Glick 2008 y Hogg y Vaughan 2010). El análisis permite concluir que las diferencias en el uso del lenguaje entre hombres y mujeres existen, y que estas tienen que ver principalmente con actos de habla, es decir, con el discurso oral. De ahí, que nos alentara aún más a analizarlo en el contexto de la interpretación (Cámara y Pradas 2019). Por otro lado, hemos recurrido a las investigaciones en psicología social que, si bien indican que son pocos los rasgos tanto físicos como

psicológicos que nos separan a hombres y mujeres (de los 46 cromosomas que tiene el ser humano solo nos diferenciamos en 1), esa misma disciplina reconoce la existencia de diferencias en el ámbito del lenguaje: “las mujeres superan a los hombres en habilidades verbales (tanto en comprensión como en fluidez) y los hombres superan a las mujeres en habilidades espaciales y en matemáticas (en Ovejero 2010: 135-6). Asimismo, hay investigaciones que demuestran que los hombres, por ejemplo, tienden a ser mejores en la rotación mental de los objetos y la percepción espacial, mientras que las mujeres suelen ser mejores en la memoria verbal y en la fluidez verbal. En este sentido, Fernando Maestú en relación a su estudio en Cela-Conde *et al.* (2009) aporta la siguiente explicación:

“La estrategia cognitiva de las mujeres está más centrada en el hemisferio izquierdo, lo que tiene que ver con su tendencia a verbalizar todo más a menudo; mientras que los hombres dominan mejor los aspectos espaciales. Se podría decir que las mujeres son más semánticas; y esto podría aplicarse también a su apreciación de la belleza” (en elmundo.es).

Además de las aportaciones que la psicología puede hacer, es importante atender a la perspectiva de la lingüística. Desde ella se afirma que “las niñas empiezan a hablar antes y lo hacen con mayor fluidez. Los niños, por su parte, parecen tener más desarrolladas las habilidades visual-espaciales” (García Mouton 1999: 65).

Zernova (2000), también desde la investigación lingüística, puso de manifiesto que las mujeres utilizan en mayor medida que los hombres adjetivos de carácter apreciativo o expresivo (*bueno, malo, bonito, feo, estupendo, horrible...*), mientras que los hombres se centran más en adjetivos que tienen que ver con el campo semántico “grande-pequeño”. Por otro lado, también destaca la gran diferencia en el uso de intensificadores por parte de las mujeres (*tan, bastante, demasiado, -ísimo, super-, hiper-, re-, requete-*), así como el uso de diminutivos y aumentativos, recurso para dotar de mayor expresividad al discurso. Llama asimismo la atención el uso con una frecuencia superior

al 50 % por parte de ellas de adjetivos también de corte expresivo como *maravilloso*, *fantástico*, *precioso*, *estupendo*, *terrible*, *fatal*... La propia autora considera que tales datos “evidencian el hecho de que las mujeres centran más su atención en las personas y sus emociones, mientras que los varones prefieren comentar la situación fuera del ser humano, tendiendo a elegir temas profesionales para sus conversaciones” (Zernova 2000).

Otra cuestión que han manifestado López García y Morant (1991), García Mouton (1999) y Lakoff (1995) es el empleo por parte de la mujer de un lenguaje más indirecto, menos asertivo, que busca la aceptación y/o aprobación de su interlocutor. Desde la psicología también se reconoce este uso de la lengua, al que se ha venido a denominar “discurso sin poder”.

De nuevo, desde la lingüística, Zernova constata la diferencia en el uso del lenguaje a través de lo que ella denomina la “conducta sintáctica del adjetivo”:

Las mujeres tienden a calificar el objeto según el modelo predicativo, formando la proposición con el determinante en calidad del núcleo informativo, por ejemplo: *Pepita es guapa*. Los hombres, al contrario, prefieren emplear los adjetivos en las frases atributivas que entran, de un modo íntegro, en tal o cual enunciado (*Hay una leyenda bonita del templo de Minerva*) ... Estas tendencias son prueba del carácter más categórico, más perentorio del habla masculina en comparación con la femenina: antes de desarrollar el enunciado con una frase atributiva, primero la mujer la construye a través de la presentación predicativa del determinante, tanteando así, de un modo consciente o inconsciente, cuál será la reacción del interlocutor a su afirmación, como si estuviese sondeando el terreno antes de pisarlo. El hombre, al contrario, tiende a representar la característica del objeto con mayor seguridad, sin haberla introducido previamente (2000: 5).

Todo lo anterior pone de manifiesto que tanto desde la psicología como desde la lingüística hay evidencia científica de que lo que conocemos como estereotipos de personalidad hombre/mujer se

corresponden con la realidad, lo que tiene su reflejo en el uso que se hace de la lengua, particularmente de esta como acto de habla.

3. Objetivos e hipótesis

Como ya habíamos hecho en Cámara y Pradas (2019), donde investigamos sobre los aspectos verbales y no verbales que inciden en la evaluación de los receptores de la interpretación simultánea, en la presente investigación también queremos introducir la variable sexo con el objetivo de estudiar si ante el mismo texto traducido hay diferencias en el lenguaje empleado por los traductores y por las traductoras. Si en la traducción escrita se replica el resultado obtenido para el discurso interpretado (ibídem), cabe suponer — también en la traducción literaria— que este hecho pueda tener una incidencia en la percepción del texto meta y, en consecuencia, en su evaluación, lo que se analizaría en un futuro estudio.

Teniendo en cuenta las investigaciones recogidas en los apartados anteriores, en este trabajo se plantean las siguientes hipótesis:

H1. Las traducciones realizadas por las mujeres van a contener más elementos lingüísticos considerados más propios del uso femenino que las realizadas por los hombres; esto es, adjetivos valorativos y/o expresivos e intensificativos.

H2. Los elementos lingüísticos expresados en la hipótesis anterior aparecerán con más frecuencia en las traducciones realizadas por las mujeres con independencia de si existe correspondencia o no con el texto original.

Como ya hicieramos en el estudio para el discurso interpretado (ibídem), nos proponemos partir de las categorías susceptibles de manifestar diferencias en función del sexo partiendo de los principales aspectos lingüísticos en los que se aprecian divergencias en el empleo que de la lengua hacen mujeres y hombres en un entorno comunicativo general, según se desprende de la investigación existente (véase apartado 3). Vamos a analizar si son recurrentes a lo largo del texto original, para descartar que su uso en la traducción tanto por parte de las mujeres como por parte de los hombres se

La empona del género

deba solo a un efecto de calco. Posteriormente, vamos a discutir el resultado contrastando los ítems seleccionados y organizados por categorías con sus correspondencias en cada una de las traducciones que forman parte de nuestra muestra y lo organizaremos por medio de tablas.

4. Metodología

4.1 Sujetos y material

Para llevar a cabo esta investigación comparamos dos muestras, la muestra de traducciones (MT). Para obtener la MT nos dirigimos a los estudiantes que tienen el alemán como primera lengua extranjera y que estudian el último curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada (España); también nos dirigimos a los estudiantes del Máster, que en ese momento habían completado estudios de traducción en esa lengua. En el Grado contactamos con 28 de los 36 estudiantes y lo hicimos por correo electrónico a través de la plataforma docente de la Universidad de Granada, PRADO, (edad comprendida entre los 21 y 23 años). De todos ellos, seleccionamos solo a aquellos cuya direccionalidad de traducción era directa, es decir, del alemán hacia el español. De los 28 solo cuatro eran hombres.

En el máster, nos dirigimos igualmente a través del correo electrónico de la ya mencionada plataforma docente a los tres estudiantes que componen el grupo (dos hombres y una mujer). Finalmente, accedieron a participar un hombre y tres mujeres del grupo del grado y dos hombres del máster, por lo que, aunque la muestra es muy reducida, está equilibrada.¹

El texto escogido (véase anexo 1)² para su traducción desde el alemán hacia el español es un extracto del cuento alemán de los Hermanos Grimm, *Rumpelstilzchen* (*La hija del molinero*). Consta de 385 palabras. Teniendo en cuenta que son alumnos aún en formación, se les dieron instrucciones para que realizaran la traducción en un máximo de tres horas. Partiendo de la base de que en los exámenes, para este

nivel, se suelen emplear textos de entre 250 y 300 palabras, la intención era que pudieran traducirlo y revisarlo con tranquilidad.

Casualmente, también la muestra que habíamos utilizado en nuestro estudio en interpretación (Cámara y Pradas 2019) estaba formada por tres hombres y tres mujeres; esto es debido a que del total de 14 estudiantes, solo 3 eran hombres. Tal circunstancia nos obligó a reducir la muestra a tres y tres, con el fin de que el análisis fuera equilibrado. Para seleccionar a las tres mujeres, aplicamos el criterio de la extensión del texto meta, al suponer que aquellos discursos que contaban con los textos más extensos tendrían una mayor probabilidad de ajustarse más al discurso original, o, en su defecto, ser los que menos omisiones presentarían.

Llegados a este punto, nos parece importante señalar el deseo de llevar a cabo otra investigación en el futuro con idéntico objetivo al del presente estudio, pero con muestras más amplias de traducciones, ya que somos conscientes de que el corpus con el que contamos, no nos permite presentar resultados con significancia estadística.

4.2 Categorías lingüísticas identificadas en el discurso original

Para garantizar la comparabilidad de las dos muestras, en el presente estudio aplicamos de nuevo las tres categorías que habíamos seleccionado para nuestro estudio anterior (Cámara y Pradas 2019: 311): Adjetivos valorativos y/o expresivos, intensificativos o cuantificadores y lenguaje figurado. Las dos primeras han sido señaladas en la investigación sobre el uso del lenguaje por parte de mujeres y hombres (véase apartado 3).

Todas ellas se aprecian además recurrentes en el texto/discurso de partida, lo que permitirá llevar a cabo el análisis planteado.

¹ Queremos expresar nuestro máximo agradecimiento a quienes se han prestado a participar como sujetos en el estudio, las/los alumnas/os del Máster de Interpretación de Conferencias y del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada del curso 2020/2021.

² El anexo refleja también las indicaciones que se facilitaron a los sujetos para la realización de la traducción.

Por tanto, a través de estas categorías queremos comprobar si se aprecian divergencias en el uso que de ellas hacen hombres y mujeres.

4.2.1 Adjetivos valorativos y/o expresivos

Según se desprende de la información recogida en los apartados anteriores, se considera el uso de adjetivos valorativos y/o expresivos una característica a destacar en el lenguaje empleado por las mujeres (García Mouton 1999: 70; Zernova 2000: 3). Los adjetivos valorativos “son aquellos que aportan una cualidad física o moral (...) o expresan una actitud, un estado de ánimo, etc.” (Fernández Alcaide 2005: 8). Tras haber analizado el discurso original, hemos seleccionado toda una serie de adjetivos que formarían parte de esta categoría.

Tabla 1. Adjetivos valorativos y/o expresivos encontrados en el discurso original

Nº	ÍTEM
1	Es war einmal ein Müller, der war arm (Érase una vez un molinero que era pobre)
2	aber er hatte eine schöne Tochter (pero tenía una hija bella)
3	Das ist eine Kunst, die mir wohl gefällt (este es un talento, que bien me gusta)
4	wenn deine Tochter so geschickt ist (si tu hija es tan talentosa)
5	und sie blieb allein darin (y se quedó sola dentro)
6	Da saß nun die arme Müllerstochter (Allí estaba sentada la pobre hija del molinero)
7	und trat ein kleines Männchen herein (y entró un pequeño duendecillo)
8	aber sein Herz ward nur noch geldgieriger (pero su corazón solo se hizo aún más avaricioso)
9	die noch viel größer war (que era aún mucho más grande)

En la tabla 1 se reflejan los ítems (9) encontrados en la categoría adjetivos valorativos y/o expresivos. (Al tratarse de la lengua alemana, entre paréntesis se recoge nuestra propuesta de traducción hacia el español).

4.2.2 Intensificativos o cuantificadores

Según se desprende de la información recogida en los apartados anteriores, se considera el uso de intensificativos o cuantificadores otra característica destacable en el lenguaje empleado por las mujeres (García Mouton 1999: 73; Zernova 2000: 3). “Se denominan así a las palabras o expresiones que denotan cantidad; es una categoría transversal ya que bajo ella se agrupan palabras o expresiones pertenecientes a distintas categorías gramaticales” (RAE 2011: 117).

Tabla 2. Intensificativos o cuantificadores encontrados en el texto original

Nº	ÍTEM
1	wenn deine Tochter so geschickt ist (si tu hija es tan talentosa)
2	die ganz voll Stroh lag (que estaba completamente llena de paja)
3	und wenn du diese Nacht durch bis morgen früh (y si durante toda la noche hasta mañana por la mañana)
4	sie verstand gar nichts davon (no entendía absolutamente nada de eso)
5	und ihre Angst ward immer größer (y su miedo se hacía cada vez más grande)
6	warum weinen Sie so sehr ? (¿por qué llora tantísimo ?)
7, 8 y 9	war die Spule voll (x3) (y la bobina estaba llena)
10	da war alles Stroh versponnen (y toda la paja estaba hilada)
11	und alle Spulen waren voll (contabilizado arriba) Gold (y todas las bobinas estaban llenas de oro)
12	aber sein Herz ward nur noch geldgieriger (pero su corazón se hizo aún más avaricioso)
13	Er ließ die Müllerstochter in eine andere Kamme voll Stroh bringen (Hizo que llevaran a la hija del molinero a una habitación llena de paja)
14	die noch viel größer war (que era aún mucho más grande)
15	das auch in einer Nacht zu spinnen (hilarla también en una noche)
16	da ging abermals die Türe auf (la puerta se abrió otra vez)

Como se puede observar en la tabla 2, en esta categoría *intensificativos o cuantificadores* hemos encontrado 16 ítems. De nuevo, ofrecemos nuestra

traducción hacia el español de la versión original en alemán.

5. Resultados y discusión

En este apartado, por un lado, se presentan agrupados en tres categorías los resultados del análisis de los ítems extraídos del discurso original (6.2.1. y 6.2.2.) y sus correspondencias en las traducciones (6.1. y 6.2.). Por otro, los ítems hallados en las traducciones sin correspondencia en el texto original (6.3.);

5.1 Adjetivos valorativo y/o expresivos del texto original identificados en las traducciones

Con el fin de facilitar la visualización de los datos, se han recogido en una tabla, por un lado, los ítems del texto original susceptibles de análisis; por otro, la solución aportada por los hombres (H) y por las mujeres (M). Entre corchetes, se refleja el total de las respuestas en función del género, correspondiéndose el primer número al número de los traductores varones y el segundo al de las traductoras mujeres o expresándose con 0 cuando no ha habido respuesta alguna por parte de los participantes.

Tabla 4. Uso de adjetivos valorativos y expresivos con correspondencia en el texto original

Ítem	Frecuencia [H/M]
1_arm (pobre (x6))	[3/3]
2_schöne (hermosa (x3) preciosa (x2), bella)	[3/3]
3_wohl (maravilloso, cuanto menos interesante enormemente, me encanta mucho, muy)	[3/3]
4_geschickt (talentosa, hábil (x4)),	[2/3]
5_allein (sola (x6))	[3/3]
6_arme (pobre (x6))	[3/3]
7_kleines (pequeño)	[0/1]
8_geldgieriger (más avaricioso (x3), lleno de avaricia, más codicioso lleno de codicia)	[3/3]
9_größer (grande (x5))	[2/3]

En lo que a la segunda categoría se refiere (6.2. Intensificativos), como se desprende de la Tabla 5, del total de los 16 ítems seleccionados, en cuatro de ellos (3, 9, 15 y 16) lo trasladan más mujeres que hombres. Por lo demás, la traslación es muy equilibrada, tanto cuantitativa como cualitativamente.

5.2 Categorías lingüísticas utilizadas en las traducciones y sin correspondencia en el discurso original: intensificativos

En este apartado vamos a recoger aquellos ítems que aparecen en las traducciones de nuestro corpus y que no parten de una expresión simétrica o equivalente en el discurso original, es decir, ítems que han sido aportados por los/las traductores/as sin que aparezcan en el texto original. Representamos en el lado izquierdo de la Tabla 6 el segmento original y en el lado derecho, resaltado en negrita, la intensificación añadida en la(s) traducción(es). Para diferenciar a los seis sujetos participantes en la investigación le hemos añadido una cifra del uno al tres a los hombres (H1, H2, H3) y a las mujeres (M1, M2, M3). Tras analizar las seis traducciones, hemos comprobado que se añaden intensificativos en seis segmentos.

Tabla 6. Categorías lingüísticas en las interpretaciones sin correspondencia en el discurso original

Segmento del TO	Intensificativo añadido en las traducciones
1 Es war einmal ein Müller, der war arm,	Érase una vez un molinero muy pobre (H1) a pesar de ser muy pobre (H2)
2 aber er hatte eine schöne Tochter	tenía una hija muy bella (M2) tenía una hija muy hermosa (H2) pero tenía una hija muy hermosa (H3)
3 die kann Stroh zu Gold spinnen	que hila tan bien que puede convertir la paja en oro (M3)
4 dieses Stroh nicht zu Gold versponnen hast	porque si no hilas toda esta paja (H2) si no has hilado toda esta paja en oro (M1)
5	

ich soll Stroh zu Gold spinnen	he de convertir toda esta paja en oro (M1) He de tornar toda esta paja en oro (H2)
6 erstaunte er und freute sich	y en cuanto vio el oro, se llenó de asombro y alegría (M2)

En este apartado hemos recogido la categoría lingüística utilizada en las traducciones y sin correspondencia en el discurso original: intensificativos. Podemos observar que de los 11 casos en los que se añaden intensificativos, seis corresponden a acciones de los varones y cinco han ocurrido por parte de mujeres. Sin embargo, hay que indicar que en cuatro de los seis casos producidos por varones, el añadido se ha producido por parte del H2 (intérprete), mientras que H1 (intérprete) ha añadido en un caso y H3 (traductor) también en un caso.

En el caso de los añadidos producidos por mujeres, las tres han añadido y de forma más equilibrada: M3 en una ocasión, y M1 y M2 en dos ocasiones.

6. Discusión y conclusiones

Partiendo de las investigaciones realizadas sobre las diferencias en el uso de determinados elementos lingüísticos por parte de hombres y mujeres en un contexto comunicativo genérico y de oralidad, planteamos las hipótesis de trabajo (ver apartado 4. Objetivos e Hipótesis). H1: si tras identificar algunos de esos elementos lingüísticos en el discurso original dichos elementos se iban a encontrar con mayor frecuencia en los discursos realizados por las mujeres que en los realizados por los hombres. H2: si tales elementos lingüísticos aparecerían con más frecuencia en los discursos de llegada realizados por las mujeres con independencia de si existía correspondencia o no con el discurso original.

Con respecto a la primera hipótesis (H1), los resultados apuntan a su confirmación. Observamos (véase Tabla 4) que, tras organizar los elementos lingüísticos en dos categorías, en la primera, *adjetivos valorativos y/o expresivos*, hay una pequeña diferencia de casos en hombres y mujeres; siendo trasladado en más ocasiones por las mujeres que por los hombres, ya

que el ítem 7, de hecho, solo fue trasladado por una mujer, y dos de ellos (4 y 9) fueron trasladados por todas las mujeres pero solo por dos de los tres hombres. Llama la atención también, que la cualidad valorativa haya sido traducida por mujeres en calidad superlativa, como si optar por una traducción más neutra no fuese suficiente para poner de relieve la característica.

Lo mismo puede decirse en relación a la segunda categoría, *intensificativos* (véase Tabla 5), en la que de los 16 ítems encontrados en el texto, también lo trasladan más las mujeres en cuatro de ellos.

Por tanto, podríamos decir que, en términos absolutos, las mujeres utilizan más elementos lingüísticos considerados más propios del uso femenino. Creemos que la razón que ha podido llevar a las mujeres a utilizar un número significativo de intensificativos puede deberse a la necesidad de las mujeres de afianzar su discurso ya que “escuchamos con más atención al que expresa con más vigor y rigidez sus opiniones” (Lakoff 1995: 43) y, sin duda, la inclusión de lo que Lakoff denomina “partículas vacías de significado” viene a dar énfasis y reforzar el mensaje.

En relación a la segunda hipótesis (H2), en la que partíamos de la base de que las mujeres añadirían con más frecuencia *adjetivos valorativos y/o expresivos e intensificativos*, no podemos partir de una confirmación de la misma. Si bien por parte de todas las mujeres se identifica la tendencia a añadir intensificativos, de las tres, dos de ellas añaden en dos ocasiones y la tercera en una; en general, se han añadido más intensificativos, en concreto en un caso más, por parte de los varones. No obstante, en este caso, dos de los sujetos solo añadieron un intensificativo, mientras que fue el H2 quien sumó prácticamente todas las adiciones, concretamente cuatro. Esto nos hace plantearnos otra cuestión: si, además de una tendencia al uso del lenguaje en función del género, pudiese haber diferencias en el proceso de traslación por parte de profesionales más orientados a la interpretación, frente a los que lo están más hacia la traducción. Bien cabría pensar que en interpretación, al tratarse de un lenguaje oral, también el profesional se sienta en la necesidad de tener que enfatizar para transmitir el mensaje. Aunque pudiera tratarse de una coincidencia puntual, sería

interesante explorar esta posibilidad en un futuro estudio.

Llegados a este punto, nos gustaría hacer hincapié en que siendo una muestra reducida, no podemos aventurar conclusiones precipitadas. No obstante, el hecho de que, en general, haya algunos elementos lingüísticos que hayan sido recogidos con mayor frecuencia por hombres que por mujeres, invita a seguir investigando para averiguar si la mujer puede tener una tendencia a la enfatización al expresar valoración o si puede ser fruto del azar en la muestra seleccionada.

Del análisis de todo lo anterior nos gustaría hacer unas observaciones. Al ser un estudio llevado a cabo con estudiantes de grado y posgrado y no con profesionales, si bien han adquirido prácticamente todas las destrezas y habilidades propias de los traductores, entendemos que no cuentan con la experiencia que les dotaría de la agilidad necesaria para ponerlas en práctica. De ahí que sea factible pensar que parte de las omisiones podrían deberse a su falta de experiencia y, por consiguiente, no ser tanto producto de una decisión profesional ni tampoco vengán determinadas por el género. Por otro lado, somos conscientes del hecho de que el tamaño de la muestra es limitado y que con un corpus mayor los resultados podrían variar. Sin embargo, precisamente el que en un corpus limitado como el empleado para esta investigación veamos resultados interesantes nos invita a seguir investigando en esta dirección.

Bibliografía

- BERTONE, LAURA (1989): *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*. Buenos Aires, Hachette.
- CÁMARA AGUILERA, ELVIRA Y PRADAS MACÍAS, E. MACARENA (2019). "Implicaciones del género en el discurso interpretado." *Entreculturas*, 10, 301-320.
- CELA CONDE, CAMILO JOSÉ ET AL. (2009): "Sex-related similarities and differences in the neural correlates of beauty", *PNAS*, 106, 10, 3847-3852.
- CÓRDOVA ABUNDIS, PATRICIA (2003): "¿Habla coloquial femenina?", *TONOS. Revista electrónica de estudios filológicos*, 6, 1-9.
- ECIS RESEARCH GROUP (2003): *Corpus ECIS 2003*. Base de datos sin publicar. Granada, Universidad de Granada.
- El Mundo (2009): "El cerebro de hombres y mujeres percibe la belleza de forma diferente", *elmundo.es* [en línea] (2009): www.elmundo.es/elmundosalud/2009/02/23/neurociencia/1235412486.html [consulta: 15 de febrero de 2017].
- FERNÁNDEZ ALCAIDE, MARTA (2005): "El adjetivo", *E-excellence* [en línea] (2005): <http://www.liceus.com>. [consulta: 14 de diciembre de 2017].
- FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, JUAN (2011): "Perspectiva evolutiva: identidades y desarrollos de comportamientos según el género". En BARBERÁ, E. e I. Martínez Belloch (coords.): *Psicología y género*. Madrid, Pearson Educación, 35-52.
- GARCÍA MOUTON, PILAR (1999): *Cómo hablan las mujeres*. Madrid, Arco Libros.
- HOGG, M. A. Y M. VAUGHAM, GRAHAM M. (2010): *Psicología social*. Trad. Marcela Haro et al. Madrid, Editorial Panamericana.
- HORGAN, G. TERENCE Y J. SMITH (2006): "Interpersonal reasons for interpersonal perceptions: gender-incongruent purpose goals and nonverbal judgment accuracy", *Journal of Nonverbal Behavior*, 30, 3, 127-140.
- HOUSE, JULIANE (2015): *Translation quality assessment. Past and present*. New York: Routledge.
- KONDO, MASAOMI (1990): "What conference interpreters should not be expected to do", *The Interpreters' Newsletter*, 3, 59-65.
- KURZ, INGRID (1996): *Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung*. Viena, Wuv-Universitätsverlag.
- LAKOFF, ROBIN (1995): *El lenguaje y el lugar de la mujer*. 3ª ed. Barcelona, Hacer.
- LABOV, WILLIAM (1991): "The insertion of sex and social class in the course of linguistic change", *Language variation and change*, 3, 205-254.
- LÓPEZ GARCÍA, Á. Y R. MORANT (1991): *Gramática femenina*. Madrid, Cátedra.
- NOBS, MARIE-LOUISE (2004): "Expectativas y evaluación en la traducción de folletos turísticos". En: Gyde Hansen, Kirsten Malmkjaer y Daniel Gile (eds.) *Claims, changes and challenges in Translation Studies*. Amsterdam: John Benjamins.
- OVEJERO, ANASTASIO (2010): *Psicología social. Algunas claves para entender la conducta humana*. Madrid, Biblioteca Nueva.
- PARRA GALIANO, SILVIA (2006): "La revisión y otros procedimientos para el aseguramiento de la calidad de la traducción en el ámbito profesional". *TURJUMAN (Revista de Traducción et d'Interpretation – Journal of Translation Studies)*, Vol: 15, Nº 2: 11-48 ISSN: 1113-1292.
- PARRA GALIANO, SILVIA (2016): "Translations revision: fundamental methodological aspects and effectiveness of the EN 15038: 2006 for translation quality assurance". En

Jitka Zehnalova, Ondřej Molnar y Michal Kubanek (eds.), *Interchange between Languages and Cultures: The Quest for Quality*. Olomouc Modern Language Series, Vol. 5. Olomouc: Palacký University Olomouc. Pág. 39-52. ISBN 978-80-244-5107-7 (print) ISBN 978-80-244-5108-4 (electronic version).

QINV PROJECT (2016): *Corpus QINV 2016*. Base de datos sin publicar. Granada, Universidad de Granada.

RUDMAN, L. A. Y P. GLICK (2008): *The psychology of gender: How power and intimacy shape gender relations*. Nueva York/Londres, The Guilford Press.

TRUDGILL, PETER (1972): "Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich", *Language in society*, 1, 179-195.

VON FLOTOW, L. Y F. FARAHZAD (2017): *Translating women. Different voices and new horizons*. Nueva York/Londres, Routledge.

ZERNOVA, YELENA (2000): "Algunos factores diferenciadores del habla masculina y femenina". En *Actas de las II Conferencias de hispanistas de Rusia*. Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores y Universidad Estatal de San Petersburgo.

COMO CITAR ESSE ARTIGO

AGUILERA, Elvira Cámara; PRADAS MACÍAS, E. Macarena. La impronta del género en la calidad de la traducción: Incidencia en la traducción al español del cuento. *Signo*, Santa Cruz do Sul, v. 46, n. 87, set. 2021. ISSN 1982-2014. Disponível em: <<https://online.unisc.br/seer/index.php/signo/article/view/175-186>>. doi:<https://doi.org/10.17058/signo.v46i87.16760>.